

**Gast in "anthos" : Bundesrat Dr. Kurt Furgler  
über Raumplanung und die Aufgaben der  
Landschaftsarchitekten = L'invité d'"anthos" :  
voici propos tenus par monsieur Furgler  
concernant l'aménagement des espaces et la  
mission des architectes-paysagistes = Ou...**

Autor(en): **Furgler, Kurt**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **20 (1981)**

Heft 1: **Grünanlagen zu Verwaltungsbauten = Architecture paysagère et  
bâtiments administratifs = Verdure layout concepts for  
administrative buildings**

PDF erstellt am: **19.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135367>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Gast in «anthos»

L'invité d'«anthos»

Our Guest in "anthos"

#### Vorbemerkung

In dieser neuen «anthos»-Rubrik sollen künftig bedeutende Persönlichkeiten vorgestellt werden oder zu Wort kommen zu den Anliegen der Freiraumplanung, Grün- und Landschaftsplanung. Wir erachten es als angemessen, Bundesrat Dr. iur. Kurt Furgler an erster Stelle mit einem Zitat aus seinem Einführungsreferat zum IFLA-Weltkongress 1980 in Bern zu würdigen.

#### Bundesrat Dr. Kurt Furgler über Raumplanung und die Aufgaben der Landschaftsarchitekten

«Raumplanung verlangt Zusammenarbeit und Ausgleich der Interessen. Im ersten Artikel des Raumplanungsgesetzes kommt dies deutlich zum Ausdruck.

An der Verfolgung dieser Ziele mitzuwirken ist ein Auftrag, der an alle geht: an die Bevölkerung, die Behörden, die Fachleute. Nur mit vereinten Kräften wird es uns gelingen, Lösungen zu finden, in denen alle Anliegen zur Geltung kommen.

Gerade um dieses Ziel zu erreichen, brauchen wir Experten. Sie, als Experten der Landschaft, müssen aber nicht nur Fachwissen besitzen; Sie müssen überzeugen können. Sie müssen so überzeugen, dass die Mitbürger sich selbst ein Urteil bilden können über die Folgen von Eingriffen in den Landschaftshaushalt und das Erscheinungsbild einer Landschaft. Es handelt sich ja um Eingriffe in ihren Lebensraum.

Als Experten mit dem Blick aufs Ganze werden Sie aber immer wieder klar machen, dass wir uns nicht auf einzelne dringliche Lösungen beschränken dürfen. Wir müssen – so sagt es auch das Raumplanungsgesetz – grundsätzlich und überall die Landschaft schonen.

Was es bedeutet, sich diesem Grundsatz zu verpflichten, verdeutlichen uns die Beiträge gerade Ihres Berufes. Beispielsweise verdanken wir es der Initiative des Verbandes Schweizerischer Gärtnermeister und des Bundes Schweizerischer Landschaftsarchitekten, dass die Grün 80 in Basel auch in der Form einer «Grünen Volksuniversität» das spannungsreiche Verhältnis Mensch/Natur in die Bevölkerung trägt. Zudem wurden mit den Gestaltungen auf der Ausstellung Vorbilder geschaffen für Fluss- und Seelandschaften, wie wir sie vielerorts wünschen.

Mit der Integration der Landschaftsplanung in die umfassende Raumplanung werden nun wesentliche Anliegen auch rechtlich erfüllt. Jetzt gilt es für die Landschaftsarchitekten hierzulande, im Vollzug der Aufgaben mitzuhelfen.»

Bundesrat Dr. iur. Kurt Furgler, Bundespräsident 1981, äusserte sich, in seiner Eigenschaft als Vorsteher des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements zuständig für die Raumplanung, über die Aufgabe des Garten- und Landschaftsarchitekten im Rahmen raumplanerischer Bemühungen.

En sa fonction de chef du département fédéral de Justice et de Police, le conseiller fédéral Dr. iur. Kurt Furgler, président de la Confédération en 1981, traitait de la fonction des jardiniers architectes-paysagistes dans le cadre des efforts de l'aménagement du territoire.

In his function as head of the Federal Department of Justice and Police the Federal Councillor Dr. iur. Kurt Furgler, President of the Confederation for 1981, spoke about the task of the garden and landscape architect within the framework of the space planning efforts.

#### Remarque préliminaire

Dans cette nouvelle rubrique, «anthos» se propose de laisser la parole à des personnalités importantes qui s'exprimeront au sujet de l'aménagement des espaces libres et de l'architecture du paysage. Pour commencer, nous avons estimé adéquat de citer des extraits de l'exposé présenté par le conseiller fédéral Kurt Furgler à l'occasion de l'ouverture du Congrès mondial 1980 de l'IFLA à Berne.

#### Voici les propos tenus par monsieur Furgler concernant l'aménagement des espaces et la mission des architectes-paysagistes

«De la loi sur l'aménagement du territoire, il ressort clairement que l'aménagement des espaces ne peut se faire qu'avec la collaboration de tous et en tenant compte des intérêts les plus divergents.

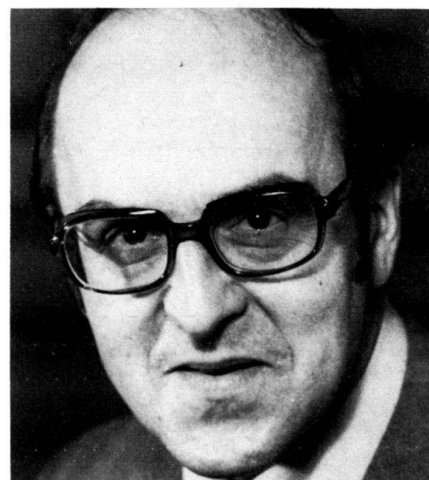
La réalisation d'un aménagement sensé concerne tout le monde: la population, les autorités, les spécialistes. Ce n'est qu'en unissant nos forces que nous trouverons une solution équitable respectant les désirs de tous les camps.

Mais pour parvenir à cette fin, il nous faut des experts. Vous, les spécialistes du paysage, ne devez pas seulement posséder des connaissances approfondies en la matière; vous devez en outre dominer l'art de convaincre. Vous devez si bien persuader vos concitoyens qu'ils se rendront compte eux-mêmes de l'impact grave que peut avoir toute intervention dans l'écosystème d'un paysage, qu'ils prendront conscience que c'est de leur espace vital qu'il en va.

En tant qu'experts possédant une vue d'ensemble, vous devrez répéter inlassablement que nous ne pouvons nous limiter à appliquer des solutions d'urgence dans quelques cas individuels. Comme le stipule clairement la loi sur l'aménagement du territoire, nous devons prendre soin du paysage par principe et partout.

Les contributions de votre profession illustrent bien ce à quoi nous engage l'application de ce principe de base. Ainsi, c'est sur l'initiative de l'Association suisse des horticulteurs et de la Fédération suisse des architectes-paysagistes que la «Grün 80» à Bâle a reçu le caractère d'une «université populaire verte» rappelant à la population la tension qui existe dans les rapports entre l'homme et la nature. De plus, l'exposition présente les modèles de paysages tels que nous nous les souhaitons en de nombreux endroits pour les rives de nos lacs et de nos rivières.

Avec l'intégration de l'architecture du paysage dans l'aménagement global du territoire, le cadre juridique est maintenant posé et il appartient aux architectes-paysagistes de contribuer à la bonne réussite de cette mission importante.»



#### By way of introduction

In this new "anthos" column, our intention is to present a portrait of prominent personalities or to let them express their views on the objectives of open space, verdure and landscape planning. We feel that, in this our first contribution, it is appropriate to pay tribute to Federal Councillor Kurt Furgler, Doctor of Laws, by quoting from his opening speech to the IFLA World Congress 1980 in Berne.

#### Federal Councillor Dr. Kurt Furgler on the subject of urban and regional planning and the tasks of the landscape architect

"Urban and regional planning requires cooperation and balancing of interests, a concept which is clearly expressed in the first article of the law on urban and regional planning.

It is up to everybody—the members of the general public, the authorities and the experts alike—to pursue this objective. We will only succeed in finding solutions which take account of all related demands if we unite our efforts.

And in order to achieve this aim, we need experts who, as specialists with regard to the landscape, must have more than just specialized knowledge: they must be able to convince others and to do so in such a way that their fellow citizens can form their own opinions about the consequences of interfering with the landscape's natural balance and about the landscape's phenotype. After all, these interventions affect their living space.

As experts who can survey the situation as a whole, they will make it clear again and again that we cannot restrict ourselves to producing isolated, priority solutions. As a general principle, we should spare the landscape everywhere, as the law on urban and regional planning also points out.

The contributions of your profession in particular make it plain what it means to be dedicated to this principle. For example, we owe it to the initiative of the Swiss Master Gardeners' Association and to the Union of Swiss Landscape Architects that "Grün 80" made the general public more aware of the tension-laden relationship between mankind and nature in the form of a "Green Open University".

Moreover, the landscaping featured at the exhibition created models for river and lake landscapes as we would like to see them in many places. Fundamental wishes are now being fulfilled within the context of legal measures by integrating landscape planning into comprehensive urban and regional planning... and it is now up to Switzerland's landscape architects to cooperate in carrying out the tasks."